



## Le livre d'images électronique en bibliothèque maintenant !

**Cécile Trevian**  
Rousselot Library  
Saint-Quentin en Yvelines, France

*Traduction*  
Emeline Dandeu  
Université de Franche-Comté, France  
(emeline.dandeu[at]univ-fcomte.fr)

**Session:** *99 – Bibliothèques pour enfants et jeunes adultes – Les livres d'images dans les bibliothèques*

### Résumé :

*Le titre « Le livre d'images électronique en bibliothèque maintenant ! » est-il une invitation à faire l'inventaire de l'implantation des livres électroniques en bibliothèque ou un appel à trouver un remède à une situation insatisfaisante ? Je le considère comme les deux. Tandis que j'essayais de dresser le nécessaire inventaire que je vais partager avec vous, j'ai ressenti l'urgence qu'il y a à pallier le retard dont les bibliothèques jeunesse peuvent souffrir dans ce domaine. J'espère que vous aussi. Les livres électroniques ne sont qu'un type de documents auquel nous, bibliothécaires, devons donner accès, tout comme les sont les différents formats, les différents supports documentaires ou les différents canaux. Mais cela nous amène à essayer et à maîtriser de nouveaux appareils technologiques et à trouver de nouveaux chemins de médiation.*

### Le livre d'images électronique en bibliothèque maintenant

Le titre « Le livre d'images électronique en bibliothèque maintenant » est-il une invitation à faire l'inventaire de l'implantation des livres électroniques en bibliothèque ou un appel à trouver un remède à une situation insatisfaisante ? Je le considère comme les deux. Tandis que j'essayais de dresser le nécessaire inventaire que je vais partager avec vous, j'ai ressenti l'urgence qu'il y a à pallier le retard dont les bibliothèques jeunesse peuvent souffrir dans ce domaine. J'espère que vous aussi. Les livres électroniques ne sont qu'un type de documents auquel nous, bibliothécaires, devons donner accès, tout comme les sont les différents formats, les différents supports documentaires ou les différents canaux. Mais cela nous amène à essayer et à maîtriser de nouveaux appareils technologiques et à trouver de nouveaux chemins de médiation.

## Introduction :

Avant de vous rendre compte de son utilisation, laissez-moi vous définir ce qu'est un « livre électronique ».

« *Bien qu'il soit vrai que les e-books sont des livres, il est également vrai que les e-books ne sont pas des livres* »...disait un bibliothécaire américain sur le site de l'American Library Association, l'association des Bibliothèques américaines.

Selon Wikipédia, un e-book est un ouvrage de forme numérique, composé de texte et/ou d'images, produit numériquement, à la publication achevée, et lisible sur des ordinateurs et autres appareils électroniques comme les liseuses qui lui sont spécialement consacrées, les ordinateurs personnels et les téléphones portables. Parfois, il s'agit du simple équivalent du livre imprimé, mais les e-books peuvent aussi naître numériquement. Le dictionnaire anglais Oxford définit l'e-book comme « une version électronique d'un livre imprimé », mais les e-books peuvent et doivent exister sans aucun équivalent papier.

Aujourd'hui, il y a trois principales formes d'e-books : les e-pubs, qui sont similaires au format PDF et permettent la re-mise en page du texte (ce qui signifie que vous pouvez changer le format du texte et la taille) ; les e-books enrichis, il s'agit de formats e-pubs augmentés de sons et de vidéos ; et les « book apps », qui peuvent être n'importe quoi qui puisse être programmable, des films aux jeux et bien plus. La technologie de la réalité augmentée est encore balbutiante dans le domaine des livres pour enfants. *What Lola wants, Lola gets !* et *Tyron The Clean « o » Saurus*, tous les deux écrits par David Salaria et illustrés par Carolyn Scrace, publiés chez Scribblers's Books sont définis comme étant les premiers livres pour enfants utilisant la technologie de la réalité augmentée. Quand vous tournez certaines pages du livre face à une web-cam, vous voyez soudainement surgir en face de vous et accompagnés de musique, les personnages, grâce à une animation 3-D. [what lola wants lola gets e-book augmented reality – Bing Vidéos](#)

### 1) En bibliothèque, nous utilisons deux types d' « e-books » :

**Les e-books homothétiques** : il s'agit tout simplement de livres que l'on peut lire sur écran. Le texte et les illustrations sont les mêmes que dans la version papier.

Exemple : L'International Children Digital Library (ICDL), la bibliothèque numérique internationale pour enfants, a pour mission de permettre à tous les enfants de lire des livres dans leur langue maternelle et ce peu importe leur lieu de résidence.

<http://en.childrenslibrary.org/>

*Le but de la fondation ICDL est de constituer une collection de livres représentant les plus remarquables livres anciens et contemporains à travers le monde. Au bout du compte, la fondation aspire à avoir chaque culture et chaque langage représenté de manière à ce que chaque enfant puisse connaître et apprécier la richesse de la littérature jeunesse mondiale.*

Tout bibliothécaire peut scanner un livre d'images et organiser une session de lecture collective simplement en raccordant un projecteur à un ordinateur et ainsi lire les livres sélectionnés grâce à un système de projection.

Nous trouvons des exemples de ce type d'ouvrages sur Calameo, un site sur lequel chacun peut publier des documents et les partager. Chaque fois que vous « tourner » les pages, vous pouvez entendre le son du papier que l'on froisse. Sur chaque page, vous pouvez utiliser un magnifique outil qui vous permet de zoomer sur un détail ou sur un mot. <http://fr.calameo.com/read/000279038adf501a0afec>

Le site web Lookybook, créé par C. Frazer, propose sous forme numérique des livres qui déperissaient dans les entrepôts des éditeurs et ce dans le but de générer un nouvel intérêt pour ces livres et faire en sorte que les gens les achètent. Il est possible de charger ces livres d'images sur un ordinateur et de les projeter sur un écran grâce à un vidéoprojecteur. Malgré de nombreuses visites, le site web a dû fermer après un certain temps à cause d'un manque de moyens.

Certaines activités comme les groupes de lecture peuvent être complétés par d'autres comme celle qui consiste à terminer une histoire : le bibliothécaire lira la première partie d'un livre à un groupe d'enfants et leur demandera de trouver la fin ou bien d'imaginer comment l'histoire pourrait se terminer sous forme de dessins.

Les e-books homothétiques n'ont pas de valeur ajoutée en tant que telle, mais ils peuvent être pratiques dans les bibliothèques et les écoles. De plus, ils sont gratuits ou de bon marché. En Roumanie, où la situation de la littérature jeunesse est très mauvaise selon notre collègue Ruxandra Moasa Nazare, l'achat d'e-books en bibliothèque est un vrai succès. Une partie des contes roumains écrits par Peter Ispirescu, un auteur classique pour enfants, est maintenant disponible dans les bibliothèques roumaines [http://www.coresi.net/\\_basmele-romanilor-de-petre-ispireescu/BasmeleRomanilor\\_Color\\_eBook.zip](http://www.coresi.net/_basmele-romanilor-de-petre-ispireescu/BasmeleRomanilor_Color_eBook.zip)

### **Les e-books enrichis et animés**

Mais, aujourd'hui, la plupart des livres d'images électroniques ne sont pas des copies numériques des livres papiers. Ils sont, dans une certaine mesure, un mix entre les livres, les jeux vidéo et les films. Sont-ils encore des livres ? Nous pourrions les appeler des Vooks (Video + books), comme il est parfois suggéré ? Est-ce que cela fait une différence ? Nous aimons les livres d'images pour leurs illustrations et leur texte, pour l'univers qu'ils créent et la façon dont ils stimulent notre imagination. Les livres d'images électroniques le font de différentes façons. Ils tendent à être un passe-temps éducatif et favorisent certainement la lecture et l'apprentissage du langage.

Dans les e-books enrichis et interactifs, j'inclus les applications livres sur téléphone.

### **AR Books : la réalité augmentée**

<http://www.amazon.co.uk/Dinosaurs-Alive-Augmented-Reality-Book/dp/1847325785>

Les livres à réalité augmentée ne sont pas nombreux mais ils sont très efficaces et faciles à consulter en bibliothèque. Ils sont spécialement stupéfiants en ce qui concerne les ouvrages documentaires. Tout ce dont vous avez besoin est d'un ordinateur, d'une web-cam et de livres adaptés.

## **2) Les livres d'images électroniques sont disponibles pour les bibliothèques de différentes manières :**

### **Depuis les sites web des bibliothèques :**

Conçus comme une extension des bibliothèques, les portails proposent des champs segmentés en fonction des intérêts des usages. Les bibliothèques américaines proposent une offre riche et diversifiée de sites pour enfants et d'outils d'entraînement éducatif en ligne. La bibliothèque de Charlotte Mecklenburg, en Caroline du Nord, distingue les bébés, les tout-petits, les enfants en bas-âge, les primaires, ... et propose des outils et des contenus, comme le livre électronique ou les jeux, adaptés.



**HOLIDAY HOURS - All libraries will be closed Wednesday, July 4, 2012 for Independence Day.**

## Kids Resources

[Experiences for kids](#) | [Homework Help](#) | [Reading Recommendations](#) | [Online Learning Activities](#) | [Tips & Tools for Caregivers](#)

### Experiences for kids at the library



**[Plan a visit to ImaginOn](#)**, an amazing facility for kids and teens featuring library resources, theaters, classrooms, computer labs, a teen center, an animation studio and more. Admission to ImaginOn is free and so are many of the activities. Everything you need to plan an individual or group visit, or buy tickets to a theater performance, can be found at [www.imaginson.org](http://www.imaginson.org). ImaginOn is a collaborative venture of Charlotte Mecklenburg Library and Children's Theatre of Charlotte.



**[Find library story times and children's events](#)** on the library's Events page.

### Homework Help



**[Online Resources](#)**. A specialized list of kid-friendly homework and research resources.



**[Get help from a professional tutor - instantly](#)**. Connect with a professional homework tutor online. Available for grades K-12, college intro and adult learners. (English & Spanish speaking tutors available.)

### Reading Recommendations



**[BookHive](#)** is the Library's website that lets you search hundreds of children's book reviews (ages birth - 12 years) by title, author, reading level, interest category, and number of pages. New book reviews are added monthly.

### Online Learning Activities for Kids



**[Storyplace](#)** is the Library's bilingual website for young children. Listen to online stories, explore interactive online activities and games, and print take-home activities and reading lists.



**[Hands on Crafts](#)** is the Library's website filled with interactive online crafts projects for the whole family.



**[Tumblebook Library](#)** presents a wealth of narrated, animated children's books, audiobooks and activities to encourage your young reader.

### Tips & Tools for Parents, Teachers and Caregivers



**[Read to Me Charlotte](#)** is the Library's website for parents, caregivers & teachers who want information, ideas, tips, activities, & other resources to help nurture young children's growth.



**[Help your young child prepare for kindergarten](#)** with the Library's month by month guide to school readiness "Get Set 4 K."



**[Internet safety for kids](#)**. Get tips and resources to make the internet a positive source for learning and communicating in children's lives.

Si vous entrez « preschool storyplace » (histoires pour enfants en bas-âge), vous trouverez des histoires et des jeux organisés en 15 thèmes, depuis « animaux » jusqu'à « l'heure du bain » ou depuis « pompiers » jusqu'à « roues ». Les enfants peuvent choisir d'écouter leur histoire à la maison en anglais ou en espagnol.

La bibliothèque de Charlotte, tout comme la bibliothèque de Seattle, offre également un accès à TrumbleBooks. Il s'agit de livres déjà existants auxquels ont été ajoutés des animations, des sons, de la musique et du récit afin de *produire des e-books électroniques pour e-enfants*. La bibliothèque TrumbleBook a négocié les droits des livres d'images auprès de différents éditeurs comme Simon & Schuster, Chronicles Books et Little Brown.

D'autres bibliothèques proposent des livres d'images électroniques à travers des portails dédiés aux enfants : la Bibliothèque Nationale de France a développé une bibliothèque numérique pour enfants :

Si vous cliquez sur le bouton « Salle de lecture », vous pouvez comparer trois livres sur les chats, les lire, tourner les pages, zoomer sur les détails. La salle de lecture propose également des conseils pour les parents et les professeurs.

<http://enfants.bnf.fr/index.htm>

La bibliothèque de Toronto a un portail dédié aux enfants « The Kidspace » (l'espace enfant) depuis lequel les enfants ont accès à des livres d'images électroniques.

[http://www.tumblebooks.com/library/asp/full\\_book.asp?ProductID=3968](http://www.tumblebooks.com/library/asp/full_book.asp?ProductID=3968) Là ou plus haut ???

Aujourd'hui de plus en plus de bibliothèques ont des sites consacrés aux enfants qui incluent des jeux, des e-books, des outils d'apprentissage, des ressources pour les parents. Ils doivent ainsi concevoir leur accès et leur chargement depuis un ordinateur, une liseuse (les tablettes couleurs ne sont pas compatibles), un i-phone, un i-pad, un i-pod touch, un smartphone, ce qui représente du temps, de l'argent et des négociations.

### **Dans les bibliothèques**

Quel que soit le type de documents que nous offrons, les enfants ont souvent besoin d'une forme de médiation ou de guide. Différentes études au sujet des livres d'images numériques donnent deux importantes indications :

-les e-books peuvent encourager les enfants à prendre des livres mais ils ne sont pas systématiquement une aide à l'alphabétisation : *les enfants qui lisent des e-books enrichis « se rappellent significativement moins bien des détails que les enfants qui ont lu la version imprimée de la même histoire » explique Cynthia Chiong qui suppose que les activités extras peuvent être un facteur de distraction. Même si « les livres imprimés sont plus avantageux pour favoriser l'alphabétisation grâce à la co-lecture », les e-books, et particulièrement les e-books enrichis, sont meilleurs pour accrocher l'enfant et encourager une interaction physique.*

- Les parents ont tendance à laisser leurs enfants lire seuls des e-books, comme ils les laissent seuls jouer aux jeux vidéo, bien qu'ils continuent de lire avec eux des livres papiers.

Christian Jacomino, fondateur de « Les Moulins à Paroles », une série d'applications numériques pour apprendre à lire, considère que les livres ne sont pas uniquement dédiés à un usage individuel mais sont aussi, et ont été ainsi conçus à l'origine, pour un usage collectif. Il ajoute que de nombreux enfants ne sont pas intéressés par un usage en autonomie en ce qui concerne l'activité de lecture, tandis que lorsqu'ils écoutent une histoire, dans un groupe ou avec l'un de leurs parents, c'est l'interaction qu'ils recherchent en premier.

Les bibliothécaires jeunesse et jeunes adultes ont l'habitude d'organiser des activités basées sur les livres comme « l'heure du conte », des sessions ou des concours d'illustrations, des questionnaires sur les livres...

### **Exemple d'utilisation de livres d'images numériques en bibliothèque :**

- Une session spéciale d'heure du conte racontée par les enfants à la petite bibliothèque Ronde, en France.

[blog.petitebiblioronde.com/la-vie-de-la-bibliotheque/heure-du-conte-numerique-1177](http://blog.petitebiblioronde.com/la-vie-de-la-bibliotheque/heure-du-conte-numerique-1177)

L'ipad a été connecté à un vidéoprojecteur et l'histoire « Royal Trouble », qui se déroule au moyen-âge, est projetée à l'écran. Les enfants doivent jouer différents personnages qui doivent faire face à des défis, trouver des objets spécifiques et résoudre des énigmes pour que l'histoire avance. La session a duré plus de deux heures et personne n'a voulu partir.

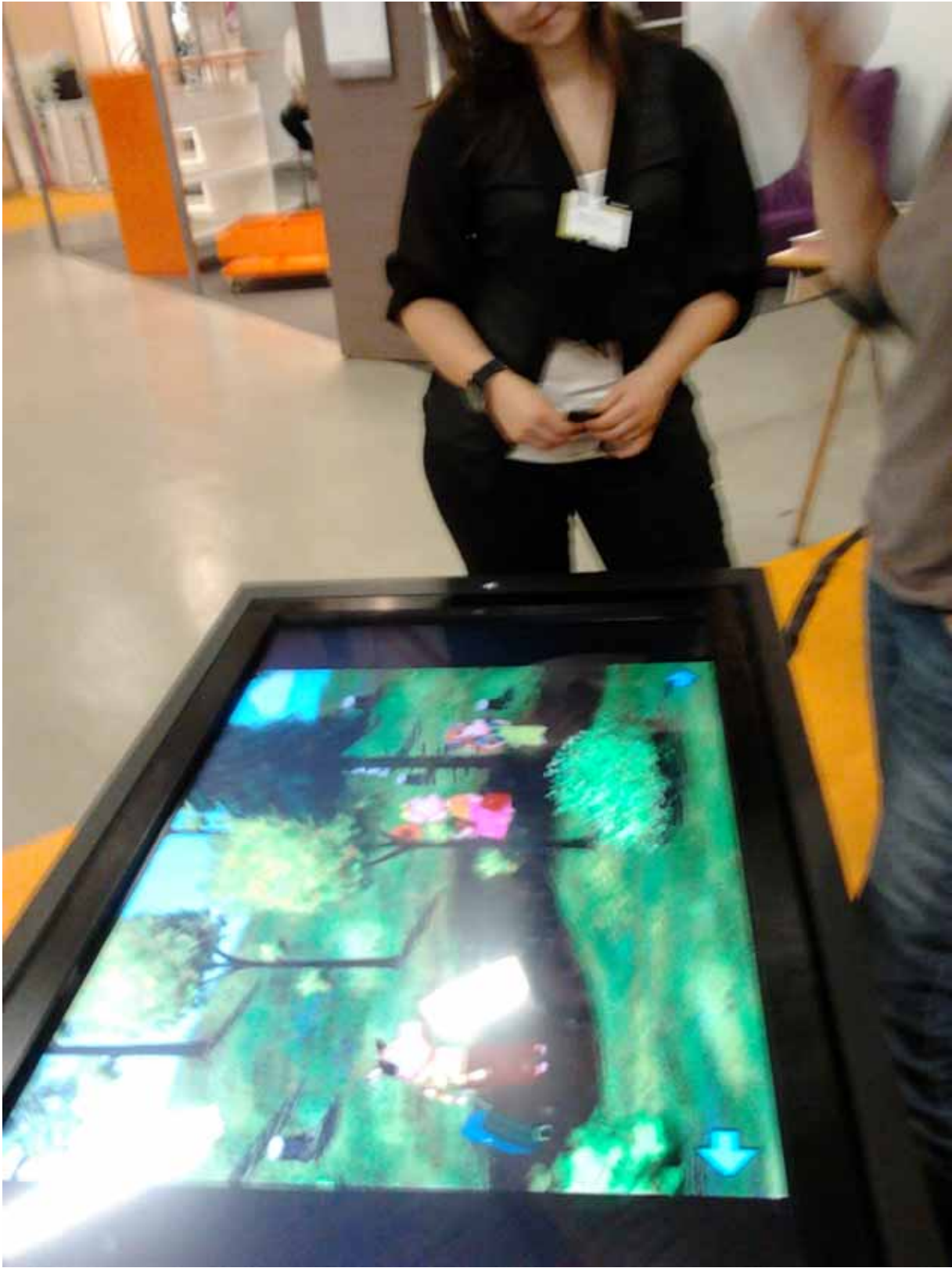
- The XXL Touch Pad

Le XXL Touch Pad a été créé par l'équipe du Salon du Livre et de la Presse jeunesse de Montreuil, en France. Il a été conçu pour permettre de découvrir collectivement des histoires numériques et des jeux faits par des auteurs de littérature jeunesse.

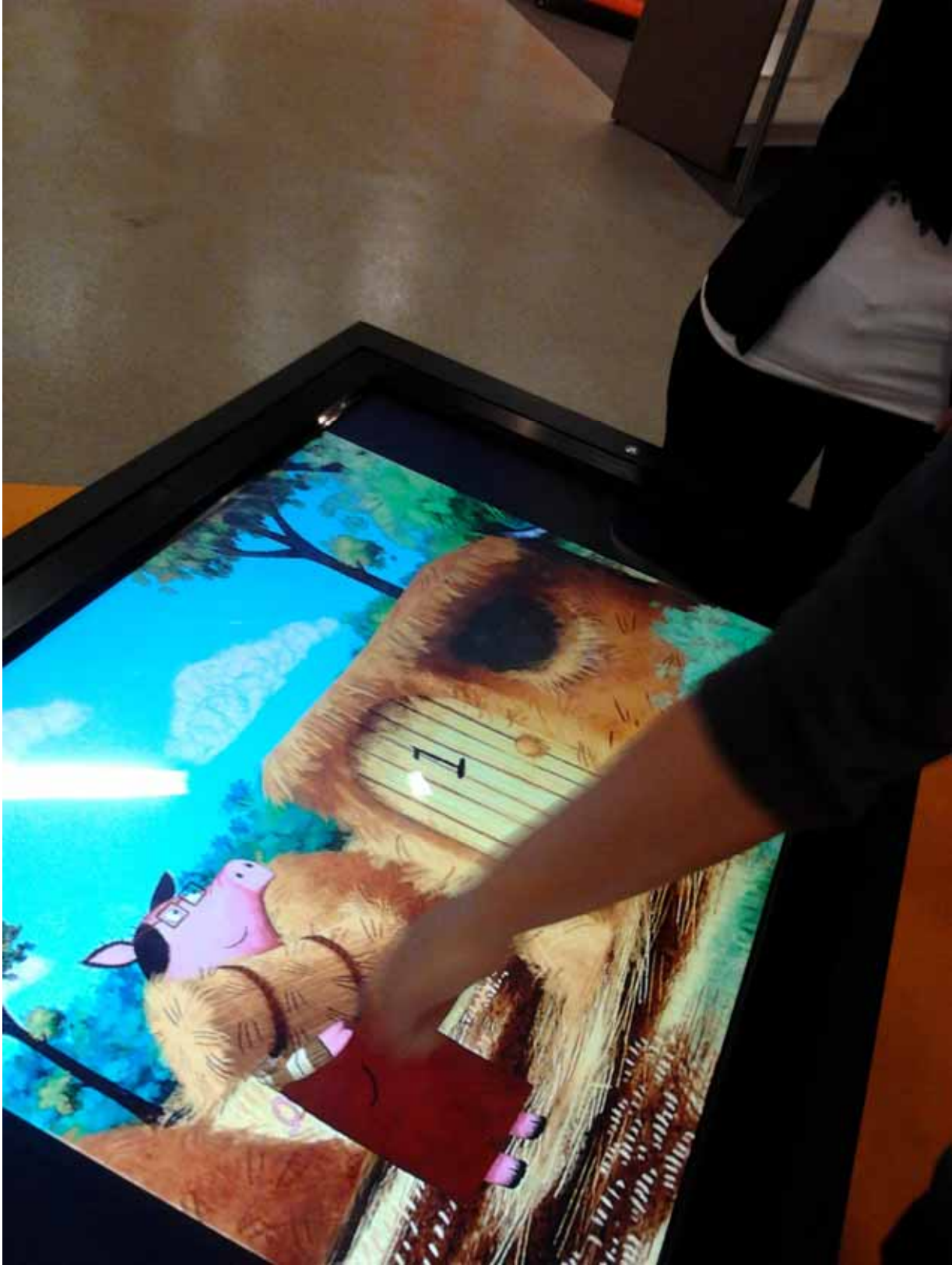
Utilisant la technologie Ipad, le XXL Touch pad offre aux groupes – enfants, familles – la possibilité de se familiariser avec le processus de lecture interactive et de partager des histoires contenant du texte, des dessins animés, des jeux, de la musique et du son.

Les bibliothèques françaises peuvent prêter les XXL Touch pad avec 16 applications parmi lesquelles se trouve « *Un Canard à New-York* » de Connie Kaldor, *Boucle d'or et les 3 ours* et *Le Petit chaperon rouge* par Opixido pour une durée d'une semaine à un mois.









Chacun de nous a entendu ou lu des choses au sujet d'expériences avec des livres d'images électroniques en bibliothèques. Concernant la technologie, il semble que tout soit possible. Si le développement de nouveaux appareils questionne notre profession, compromet nos budgets et modifie le design de nos bibliothèques (je pense à la fantastique bibliothèque Aarhus au Danemark), il n'y a pas à en avoir peur. Les nouvelles technologies peuvent nous aider à remplir certaines de nos missions spécifiées dans le Manifeste des bibliothèques publiques de l'UNESCO :

- créer et renforcer l'habitude de lire chez les enfants dès leur plus jeune âge ;
- fournir à chaque personne les moyens d'évoluer de manière créative ;
- stimuler l'imagination et la créativité des enfants et des jeunes ;
- faciliter le développement des compétences de base pour utiliser l'information et l'informatique.

Les e-books, les contenus en ligne et Internet signifient plus d'individualisme et moins de médiation. Mais les enfants restent des enfants. Ils continuent d'aimer les histoires, les jeux et les explorations. Ils continuent d'avoir besoin d'aide, d'attention et d'espace. Si les livres électroniques ne sont pas des livres réels, ils continuent de raconter des histoires et permettent la promotion de la lecture et de la littérature. Nos missions sont juste plus exigeantes qu'auparavant. Nous devons maîtriser les nouvelles technologies et coopérer plus : les contenus numériques sont partout. Nous ne pouvons pas connaître tous les e-books, jeux et applications. Nous devons avoir confiance dans le choix des autres, tout spécialement dans les choix des parents, car si nous voulons rester légitimes aux yeux des enfants, nous devons d'abord être légitimes dans l'opinion de leurs parents.

Je voudrais conclure ce présent article par deux réflexions :

- Avec un peu de bonne volonté et d'imagination, de nombreuses bibliothèques pourraient travailler avec des livres d'images électroniques, en se reposant sur du matériel libre.
- Les livres d'images électroniques ne sont pas aujourd'hui ce qu'ils pourraient être. Ils sont coûteux à créer et les éditeurs de nombreux pays attendent une plus grosse demande de la part des particuliers comme de la part des bibliothèques pour financer l'investissement significatif que cela représente. Les bibliothèques sont ainsi des acteurs dans le développement de livres d'images électroniques de meilleure qualité.